

Manuscritos del Corán en la Real Biblioteca de El Escorial

Juan Pablo Arias TorresInstitución: Escuela de Estudios Árabes (CSIC)  <https://dx.doi.org/10.5209/anqe.102062>

Recibido: 7 de abril de 2025 • Aceptado: 22 de mayo de 2025

ES Resumen. En el presente trabajo se completan los datos obrantes en catalogaciones y otros estudios sobre los doce manuscritos coránicos conservados en la Real Biblioteca de El Escorial. Divididos en cinco categorías de mero carácter geográfico, dos para los de origen peninsular (andalusíes y mudéjares-moriscos) y tres para los extra peninsulares (magrebíes, tunecinos, orientales), se aportan nuevas hipótesis sobre el origen de esta colección, en especial, sobre el origen magrebí y su posible relación con la biblioteca real saadí de Muley Zaydán de dos manuscritos hasta ahora calificados de procedencia incierta. Para ello nos apoyaremos en los habituales argumentos formales (caligrafía, decoraciones, etc.) pero también en argumentos de estructura y contenido.

Palabras clave: Manuscritos, Corán, Real Biblioteca de El Escorial.

ENG Manuscripts of the Quran in the Royal Library of El Escorial

Abstract. The aim of this paper is to complete the existing cataloguing and studies on the twelve Quranic manuscripts preserved in the Royal Library of El Escorial. Divided into five groups (Andalusi, Mudejar-Morisco, Maghrebi, Tunisian, Oriental), new data are provided on the origin of this collection, specifically on the Maghrebi origin and its possible relationship with the Saadi royal library of Muley Zaydan of two manuscripts hitherto classified as of uncertain provenance. For this purpose, I will rely on the usual formal arguments (calligraphy, decorations, etc.) but also on arguments of structure and content.

Keywords: Manuscripts, Quran, Royal Library of El Escorial.

Sumario: Introducción. 1. Coranes andalusíes. 1.1. Ms. 1397. 1.2. Ms. 1404. 2. Ejemplares mudéjares-moriscos. 2.1. Ms. 1403. 2.2. Ms. 1869. 3. Manuscritos marroquíes. 3.1. Ms. 1340: El Corán de Muley Zaydán. 3.2. Ms. 1256. 3.3. Ms. 1257 y 1873. 3.4. Ms. 1391. 4. Un manuscrito del Túnez hafsí: ms. 1258. 5. Coranes orientales: ms. 1402 y 1954. Conclusiones. Bibliografía.

Cómo citar: Arias Torres, J. P. (2025). "Manuscritos del Corán en la Real Biblioteca de El Escorial", *Anaquel de Estudios Árabes* 36(2), 143-153. <https://dx.doi.org/10.5209/anqe.102062>

Introducción

Desde la llegada del nuevo siglo, los manuscritos del Corán conservados en las bibliotecas españolas están siendo objeto de un renovado interés. Distintos investigadores están dirigiendo sus esfuerzos a la descripción de colecciones específicas como los coranes procedentes del célebre hallazgo de Almonacid de la Sierra y conservados en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC¹ o los coranes andalusíes y mudéjares-moriscos de la Biblioteca Nacional,² al estudio de ejemplares singulares³ o de tipologías especiales como las selecciones

¹ Nuria Martínez de Castilla, "Qur'anic Manuscripts from Late Muslim Spain: The Collection of Almonacid de la Sierra", *Journal of Qur'anic Studies* 16/2 (2014): 89-138; Nuria Martínez de Castilla, "The Copyists and their Texts. The Morisco Translations of the Qur'ān in the Tomás Navarro Tomás Library (CSIC, Madrid)", *Al-Qantara* 35/2 (2014): 493-525.

² Nuria de Castilla, "Les manuscrits du Coran *andalusīs*, mudéjars et morisques de la Biblioteca Nacional de España", *Journal Asiatique* 309/1 (2021): 5-31.

³ Cristina Álvarez Millán, "Un Corán desconocido de D. Pascual de Gayangos en la Real Academia de la Historia", en *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia de lo escrito y de la lectura en Europa y América* (Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, Fundación Duques de Soria, 2004), vol. II, 367-83; Nuria Torres Santo Domingo, "Coranes de la época medieval. A propósito de un *mushaf* de caligrafía magrebí del siglo XIII", *Pecia Complutense* 10 (2009): 50-68; Teresa Espejo Arias y Juan Pablo Arias Torres, "El Corán de Cútar. Una joya del patrimonio escrito andalusí", en *El Corán de Cútar, Málaga. Estudio introductorio* (Sevilla: Consejería de Obras Públicas, Consejería de Cultura y Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, 2009), 69-130; Consuelo López-Morillas, *El Corán de Toledo. Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha* (Gijón: Trea, 2011); Juan Pablo Arias Torres y François Déroche, "Reflexiones sobre la catalogación de ejemplares alcoránicos (a propósito del ms. 1397 de El Escorial)", *Al-Qantara* 32/1 (2011): 243-60; Nuria Torres Santo Domingo, "Breve estudio del manuscrito 1404 de El Escorial", *Hesperia, culturas del Mediterráneo*, 18 (2014): 173-8; Nuria Torres Santo

coránicas.⁴ Contamos además con panorámicas generales sobre los manuscritos coránicos en circulación entre mudéjares y moriscos (con referencia concreta a algunos de ellos),⁵ y dos bases de datos están recopilando información sobre los ejemplares del libro sagrado del islam en Europa y, especialmente, en la península ibérica.⁶

En la actualidad se custodian en la Real Biblioteca de El Escorial un total de doce ejemplares del Libro sagrado del islam, un llamativo ínfimo porcentaje sobre el total de manuscritos árabes de esta colección. Buena parte de las causas de esta escasa representación se podría explicar a partir de hechos ya conocidos y estudiados.⁷ En primer lugar, la decisión de las autoridades de la época de, cuando no destruir, excluir a los ejemplares del Corán y, en general, los libros de temática islámica del listado de obras escritas en árabe dignas de conservarse por su contribución al conocimiento científico. En segundo, el triste historial de incendios que ha asolado a esta biblioteca, especialmente el de 1671, en el que desaparecieron más de la mitad de sus fondos. Así, como veremos, de los seis coranes que se registran en el catálogo bilingüe del Fondo Primitivo⁸ realizado por Diego de Urrea en 1598 sólo se conserva uno.⁹ En tercero y último, por haberse convertido algunos de los manuscritos coránicos conservados inicialmente en posterior obsequio diplomático entre España y Marruecos o en objeto de sustracción y venta.¹⁰

Nueve de ellos (1256, 1257, 1258, 1340, 1391, 1397, 1402, 1403, 1404) aparecen brevemente descritos en el tomo III del catálogo de Derenbourg revisado por Levi Provençal (1928), y antes en el trabajo pionero de Casiri (1760-1770). Los tres restantes (números 1869, 1873, 1954) fueron catalogados con detalle en fechas posteriores por Justel.¹¹ Entre todos ellos sobresale el célebre Corán de Muley Zaydán (1340), uno de los tesoros bibliográficos

Domingo, "De nuevo sobre el manuscrito árabe 1404 de la Biblioteca de El Escorial: reordenando lo desordenado", *Pecia complutense* 33 (2020): 52-88; Nuria de Castilla, "Were the Moriscos in Touch with Contemporary Ottoman Developments? Twin Qur'ānic Copies from the End of the Sixteenth Century", *Intellectual History of the Islamicate World* 4 (2016): 245-64; Nuria de Castilla, "A Bilingual 'Morisco Qur'ān' with Thirteen Lines to the Page", *Journal of Qur'ānic Studies* 19-3 (2017): 34-44; Umberto Bongianino, "Quelques remarques sur l'origine des écritures coraniques arrondies en al-Andalus (Ve/Xle-Vle/XIIe siècles)", *Al-Qantara*, 38/2 (2017): 153-87; Juan Pablo Arias Torres, "The last Qur'an from al-Andalus?", *Journal of Quranic Studies* 24/2 (2022): 1-20. Finalmente, los ejemplares coránicos de la biblioteca real saadí conservados en El Escorial han sido objeto de un completo estudio en la obra colectiva de François Deroche, Nuria de Castilla y Lbachir Tahali, *Les livres du sultan: Matériaux pour une histoire du livre et de la vie intellectuelle du Maroc saadien (XVIe siècle)* (París: Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2022).

⁴ Adrián Rodríguez Iglesias, *Selecciones coránicas de mudéjares y moriscos: Los tres hizbes arábigos* (Universitat de València-Universidad de Granada-Universidad de Zaragoza, 2024).

⁵ Bárbara Ruiz-Bejarano, "El Corán de los musulmanes aragoneses: variantes formales del libro sagrado en las comunidades moriscas del siglo XVI", *Sharq Al-Andalus*, 20 (2011-2013); Pablo Roza Candás, Raquel Suárez García, Juan Carlos Villaverde Amieva, Teresa Madrid Álvarez-Piñer, Adrián Rodríguez Iglesias, Cristina Álvarez Millán, Maxime Sellin, and Teresa Soto González, "The Mudejar and Morisco Qur'ān", *Encyclopaedia of the Qur'ān Online* (Brill: Leiden - Boston, 2024); Nuria de Castilla, "The Qur'an: Production, Transmission, and Reception in the Mudejar and Morisco communities", en François Deroche, *The Qur'an and Its Handwritten Transmission* (Brill: Leiden - Boston, 2025).

⁶ Se trata de las bases de datos de los proyectos EuQu *The European Qu'ran. Islamic Scripture in European Culture and Religion 1150-1850*, (grant agreement no. 810141) y DeQuDy *Deciphering Quranic Dynamics in Spain* (TED2021-131758B-I00) financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033, de las que el presente trabajo ofrece los resultados preliminares sobre el conjunto de coranes de la Real Biblioteca de El Escorial. Una primera versión del mismo fue presentada en las Jornadas *Colecciones de los Habsburgo: del Mediterráneo islámico al imperio*, Hospital de Tavera (Toledo), 26 abril 2024, organizadas por la Universidad Complutense de Madrid y el proyecto MIRAS.

⁷ La historia y procedencia de los manuscritos árabes de esta colección es bien conocida. Baste citar el trabajo de Braulio Justel Calabozo, *La Real Biblioteca de El Escorial y sus manuscritos árabes: sinopsis histórico-descriptiva* (Madrid: Patrimonio Nacional: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1987); un resumen de esta historia se puede encontrar en M^a Jesús Viguera, *Los manuscritos árabes en España: su historia y la Historia* (Madrid: Real Academia de la Historia, 2016), 130-41, y más recientemente la historia de este fondo, en especial la incorporación de la biblioteca de Muley Zaydán, ha sido abordada por François Deroche, Lbachir Tahali y Motia Zouihal, "Histoire de la Bibliothèque", en Deroche et al., *Les livres du sultán*, 17-121.

⁸ Números 435, 436, 437, 438, 439 y 441. En realidad, los números 437 y 438 son los dos volúmenes de un mismo corán en árabe con presunta trasliteración (o traducción) al castellano y traducción latina, y que ha sido relacionada con el "Alcorán en dos cuerpos romance" de Hernando de Talavera. Cfr. Juan Carlos Villaverde Amieva, "Los manuscritos aljamiado-moriscos. Hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias", en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, ed. Alfredo Mateos Paramio y Juan Carlos Villaverde Amieva (Madrid 2010), 109. Aunque no tenemos prueba alguna, quizás también pudiera tratarse de la traducción latina de Egidio de Viterbo que estuvo acompañada del texto árabe y su trasliteración. Este fondo antiguo proviene inicialmente de la biblioteca personal de Felipe II se incluía además un ejemplar del Corán, las obras de Pedro de Alcalá (Vocabulista y Gramática) y un antialcorán. Cfr. Jaime Sepulcre Semper "Libros arábigos tiene la Librería Real en buena copia: Felipe II y Felipe III, impulsores del fondo árabe de El Escorial", en *Colecciones de los Habsburgo: del Mediterráneo islámico al imperio* (Toledo, 26 abril 2024). Más tarde se enriquecería con las bibliotecas de Diego de Mendoza, Páez de Castro y Arias Montano.

⁹ Según Deroche, "Introduction", 14, en Deroche et al., *Les livres du sultán*, de este Fondo Primitivo se conservan en la actualidad 180 ejemplares. Este pionero catálogo bilingüe árabe-castellano, con un total de 449 registros, fue publicado por Nemesio Morata, "Catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial", *Al-Andalus* 2/1(1934): 87-182. Como este mismo autor advierte, no comprende todos los manuscritos árabes que existían en la Biblioteca al tiempo de redactarse. Sobre Diego de Urrea, cfr. los trabajos de Fernando Rodríguez Mediano y Mercedes García-Arenal (2002), "De Diego de Urrea a Marcos Dobelio, intérpretes y traductores de los *Plomos*", en *Los Plomos del Sacromonte*, ed. M. García-Arenal y M. Barrios Aguilera, 297-333, y Mercedes García-Arenal y Fernando Rodríguez Mediano, *The Orient in Spain: Converted Muslims, the Forged Lead Books of Granada, and the Rise of Orientalism* (Brill, 2013), 225-244. Poco después, también otro traductor, el cristiano oriental Marcos Dobelio redactó, movido quizás por un interés personal más que por una intención de catalogar el fondo, un listado en latín de este fondo antiguo en el que reseñó 251 entradas y entre las que no hay referencia a ningún ejemplar coránico. Cfr. Mercedes García-Arenal y Fernando Rodríguez Mediano, "Los libros de los moriscos y los eruditos orientales", *Al-Qantara* 31/2 (2010): 617; García-Arenal y Rodríguez Mediano, *The Orient in Spain*, 253.

¹⁰ A este respecto y aunque la noticia no es muy precisa, Justel, *La Real Biblioteca de El Escorial*, 193-4, señala que en 1766 "se le [a Abu l-Abbas b. al-Mahdi b. Abd Allah, enviado del sultán de Marruecos] obsequió con algunos coranes entre ellos el valioso y bello Alcorán botín de la victoria de Lepanto".

¹¹ Braulio Justel Calabozo, "Catalogación del fondo complementario de códices árabes de la Real Biblioteca de El Escorial", *Al-Qantara* 2 (1981): 5-50; Braulio Justel Calabozo, "Catalogación del fondo complementario de códices-legajos árabes de la Real Biblioteca de El Escorial", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 22 (1983): 259-300.

de la colección escurialense que recibió atención desde época temprana e incluso ha sido objeto de una edición facsímil.¹²

El objetivo de este trabajo es, por un lado, completar los datos ofrecidos en los citados catálogos además de en algún estudio posterior que iremos citando. Por otro, proponer una clasificación de estos doce *maṣāḥif* en cinco grupos divididos en dos grandes bloques: los de origen peninsular, ya sean pertenecientes a la etapa andalusí o a la mudéjar-morisca, y los de origen extra peninsular que, con el citado Corán de Muley Zaydán a la cabeza, incluye otro procedente del saque de las tropas de Carlos V al Túnez hafísí, dos manuscritos orientales y otros cuatro magrebíes que incluyen dos ejemplares hasta la fecha de adscripción dudosa. Vamos a ofrecer nuestra personal hipótesis sobre el origen magrebí de ambos y su posible relación con la biblioteca real saadí. Para esta clasificación nos apoyaremos en los habituales argumentos formales (caligrafía, decoraciones, etc.) pero también en argumentos de estructura y contenido que, por supuesto, tienen implicaciones en la decoración de los ejemplares. Con todo, la adscripción de algunos ejemplares a uno u otro grupo se hace con ciertas reservas.

1. Coranes andalusíes

1.1. Ms. 1397

Este bello ejemplar en pergamino, copiado en la ciudad de Málaga, con el característico formato cuadrado muy difundido en el occidente islámico a partir de los almohades, fue objeto de una completa descripción por Arias y Deroche.¹³ Ambos investigadores ofrecieron además una lectura corregida de su colofón para ubicarlo en el año 701h./1302c.¹⁴

La aportación que podemos hacer sobre este ejemplar se refiere a su procedencia. Examinando el mencionado catálogo bilingüe del Fondo Primitivo realizado por Diego de Urrea podemos identificarlo con el número 435:¹⁵

القرآن كامل مكتوب في رق بخط عجيب VI.ج.35 (Morata, *Catálogo*, 143)

El Alcorán entero en letra arábiga en tomo grande muy estimado en pergamino (Morata, *Catálogo*, 180).

Esta descripción coincide con la signatura¹⁶ y anotación en árabe y castellano obrantes en el propio ejemplar (1r, 157r): "القرآن بكتابه إلى قل أعود". [Corán completo hasta "Dí: Me refugio en" = azora 114]

Esta identificación nos da una fecha *ante quem* de la incorporación de este *mushaf* a la Biblioteca de El Escorial y lo desvincula de dos de sus fondos principales, el de Muley Zaydán y el del Conde Duque de Olivares, ambos incorporados en el siglo XVII.

1.2. Ms. 1404

Desde el momento en que, tras las invasiones almorávide y almohade, al-Ándalus y el Magreb forman una única unidad cultural, es tarea harto complicada, cuando no estéril, diferenciar un manuscrito de un lado u otro del Estrecho si no tiene colofón con una ubicación expresa, al menos hasta el siglo XV, fecha a partir de la que —como veremos— podemos observar algunos rasgos para distinguir entre ambas tradiciones. Artistas de ambas orillas reproducen los mismos esquemas estéticos y de puesta en página desarrollados inicialmente en la península, razón por la que nos vamos a atrever incluir en el grupo de andalusíes (al menos de tradición) a este ejemplar.¹⁷ Nada sabemos de su procedencia. Por sus dimensiones, 160x160, y tamaño de letra (7 líneas), quizás podría identificarse con el nº 436 "pequeño de letra grande" del catálogo del Fondo Primitivo, pero este 1404 está en pergamino detalle que no habría escapado a Urrea y además no está completo. Contiene sólo 5 *ahzāb* (31 a 35), el primero acéfalo, que se corresponden con las azoras 19-24, y a la vista de su formato y sus 109 folios cabría pensar que estamos ante el séptimo volumen de un corán en 12 volúmenes.

¹² Cfr. Florencio Janer, *El Koran. Códice árabe llamado de Muley Cidan, rey de Marruecos, conservado en la Biblioteca del Escorial: descripción y consideraciones* (Museo Español de Antigüedades, Madrid, 1874), t. III, 409-32. Janer además de desechar su identificación con el ejemplar ganado en la batalla de Lepanto ofrece una completa descripción codicológica, que incluye la reproducción del colofón y la decoración inicial, y un índice de las azoras acompañado de un "ligero extracto" en español de las azoras 1 a 62; *El Corán de Muley Zaidán* (Patrimonio Nacional: Testimonio, 1996). Facsímil del códice 1340 de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial.

¹³ Arias y Deroche, "Reflexiones sobre la catalogación de ejemplares alcoránicos", 243-60.

¹⁴ El origen de este error de lectura parece estar en el catálogo de Casiri, cuya fecha se reproduce en el posterior de Derenbourg y en la bibliografía posterior. Cfr. Elisabeth Dandel, *L'enluminure hispano-maghribine du VI^e/XII^e au IX^e/XV^e siècle* (Paris, Paris IV, 1994); François Deroche, "Cercles et entrelacs: format et décor des Corans maghrébins médiévaux", *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres: Comptes rendus des séances de l'année 2001 (janvier-mars)*.

¹⁵ Esta identificación pasó desapercibida para Morata.

¹⁶ Esta asignatura, que incluye una letra griega o hebrea para indicar la materia de clasificación, procede del Catálogo de manuscritos realizado bajo dirección de Arias Montano en 1577 (ver Morata, "Catálogo", 97).

¹⁷ Nos adherimos con esta afirmación a la propuesta del origen andalusí y su posterior difusión por el norte de África de la llamada caligrafía magrebí-occidental realizada por Umberto Bongianino, *The Origin and Development of Maghribi Round Scripts. Arabic Palaeography in the Islamic West 4th-10th/6th-12th centuries*. (PhD Thesis, University of Oxford 2017) y *The Manuscript Tradition of the Islamic West. Maghribi Rounds Scripts and the Andalusian Identity* (Edinburgh University Press, 2022) que hemos hecho extensiva a toda una tradición en la confección de ejemplares coránicos (cfr. Juan Pablo Arias Torres, "Sicut Euangelia sunt quatuor, distribuerunt continentiam eius in quatuor libros: On the Division of Iberian Qur'ans and Their Translations into Four Parts". *The Latin Qur'an, 1143-1500: Translation, Transition, Interpretation*, edited by Cándida Ferrero Hernández and John Tolan, Berlin, Boston: De Gruyter, 2021, pp. 425-454).

Torres Santo Domingo¹⁸ en su completo estudio codicológico que incluye la reconstrucción de los cuadernillos originales y su reordenación, lo ubica a finales del XIII-XIV, aunque por los rasgos caligráficos (por ejemplo, el aspecto anguloso suprimiendo los cuerpos ovales de las enfáticas, *mīm* final con cola larga y cóncava) es posible retrotraer su datación en un siglo (finales del XII y principios del XIII).¹⁹

Entre sus elementos decorativos destaca un *finispiece* de escasa calidad ornamental y restos de otros cuadros decorativos a página completa. Presenta marcas para indicar grupos de cinco aleyas (letra *ha*) y un pequeño círculo o disco para los de diez, así como un medallón al margen para indicar las marcas de *hizb* y —éste es un rasgo que queremos destacar— para las 27 noches de ramadán (ff. 15r, 525 y 105v), *taŷziyat ramadān*, en las que en al-Ándalus se suele dividir el texto sagrado islámico para hacer coincidir su recitación completa con la *laylat al-qadr* o Noche del Destino.

Por último, llama la atención una curiosa introducción en latín, sin fecha, a propósito de su supuesta antigüedad. Según la misma, este manuscrito es por su soporte (pergamino), caligrafía y estado de conservación bastante anterior que otro en papel, conocido por su rica decoración, que se mostraba en la Biblioteca inferior.²⁰

2. Ejemplares mudéjares-morisca

2.1. Ms. 1403

Nos encontramos ante una primera mitad del Corán acéfala (azoras 2-18), de manifiesto origen peninsular, pues contamos con dos colofones, uno al final de la azora 6 (f.100v), fin del primer cuarto, y un segundo, al cierre del ejemplar (202v). En el mismo se señala el lugar de copia, Ciudad Real,²¹ y la fecha (1596)²² en el doble cómputo característico de los manuscritos de procedencia mudéjar y morisca. Reproducimos literalmente el colofón:

وكان الفرغ في سبوداد ريل سنة ألف وخمسين وستة وسبعين لي شرين وعشرين من ميو في نصر العد الفطر كتبه محمد [...] لنفسه ولم ينشئ الله تعالى،
وكان الفرغ منه في سبوداد ريل سنة ألف وخمسين وستة وسبعين في شهر ذو القعدة لي اتنعشر من شهر [...] لنفسه ولم ينشئ الله تعالى

Se terminó en Ciudad Real en el año de 1596, 28 de mayo cristiano que coincide con el *'Id al-Fitr*, de manos de Muhamad [tachado] para él y para quien Dios el Altísimo quiera.

Se terminó en Ciudad Real en el año de 1596, en el mes de *du l-qā'da*, doce del mes de *¿?*,²³ de manos de Muhamad [tachado] para él y para quien Dios el Altísimo quiera.

Aunque con un margen muy estrecho, por su fecha de composición podría haber ingresado con anterioridad a la redacción del catálogo de Urrea (1598), pero no logramos identificarlo entre los reseñados por éste. Todo apunta, pues, a un ingreso posterior procedente de una posible incautación de la Inquisición.

Se trata de un ejemplar de factura descuidada en cuanto a la caligrafía y puesta en página (márgenes, número de líneas oscilante entre 16-18), pero pese a ello cuenta con cierta planificación del volumen: sus 202 folios se reparten en dos mitades casi exactas, de modo que el primer cuarto finaliza en el folio 100 (que originalmente debería ser el 101 por falta de un folio donde estaría la azora 1 y principio de la 2). Probablemente esa oscilación en la puesta en página obedezca a que nuestro amanuense está copiando de otro ejemplar bien planificado. Como particularidad, en el texto coránico, no exento de algunos errores de copia,²⁴ se indican tanto los finales de aleya como las pausas de recitación, bien con tres puntos dispuestos en forma de triángulo (·) o alguna variante de un motivo trilobulado, confundiéndose entre ambas.

Aunque más interesante para nuestra exposición es que presenta algunos rasgos de lo que venimos describiendo como una “tradición andalusí” de copia de *maṣāḥif* que se remonta al siglo XI y que es transmitida posteriormente con toda fidelidad en las etapas mudéjar y morisca. Con la variante de lectura (*qirā'a*) de *Nāfi'* en la transmisión

¹⁸ Torres Santo Domingo, *Breve estudio, y De nuevo sobre el manuscrito 1403*.

¹⁹ Agradecemos el dato al profesor Umberto Bongianino, en consulta personal.

²⁰ *Alcoranus imperfectus, qui abs dubio maiorem indicat antiquitatem quam ille qui in inferiori Bibliotheca passim omnibus demonstratur. Hic in membranis temporis iniuria corrosis, cum blactuis et tineis longo saeculorum cursu pugnasse uidetur; ille papyraceus ornatus et bene formatis caracteribus fulgens, nondum in orbe materia illa et papyro, nisi Aegypsiaco inuento, pro originali et Autographo Mahometis haberi ab eum rationi est, cum Papirus ille quatuor, aut quinque saeculis posterior Mahometis natale sit. quin et ipsa characterum forma et puncta et lineae passim oblitteratae demonstrant et membrana Mahometis tempore et plurimis retro saeculis Patrum codicibus inserta, predicta confirmant.* La transcripción de la nota introductoria es de Ulisse Cecini a quien dejo manifiesta aquí mi más sincera gratitud. Según el padre Sepulcre, esta letra no se corresponde con la de conocidos usuarios o bibliotecarios que dejaron sus anotaciones en los ejemplares escurialenses como son David Colville, German de Silesia o el P. Rozanski. Le agradecemos de igual modo esta observación.

²¹ Según el trabajo de Francisco J. Moreno Diaz del Campo, “Notas sobre la escritura árabe y documentos musulmanes de los moriscos manchegos antes y después de la expulsión”, *Ámbitos: Revista de Estudios de Ciencias Sociales y Humanidades*, 22 (2009): 60-61, entre los libros árabes incautados a la comunidad

²² orisca de Ciudad Real en 1613 no faltaron varios coranes. En la University Library de Cambridge se custodia también un manuscrito misceláneo (ms. Or. 652) del siglo XVI con pasajes coránicos hallado en esta ciudad manchega. Cfr. Nuria de Castilla, “A la búsqueda de manuscritos moriscos perdidos. Nuevos testimonios aljamiados y árabes”, en *Circulaciones mudéjares y moriscas: redes de contacto y representaciones*, coord. por Ana Echevarría Arsuaga, Yolanda Moreno Moreno, Alice Kadri, 321-5 (Madrid: CSIC, 2018).

²³ Corregimos de este modo la fecha año 956/1558-9 que ofrece Derenbourg en su catálogo y se ha reproducido por Aurora Cano Ledesma *Indización de los manuscritos árabes de El Escorial* (Real Biblioteca de El Escorial: Ediciones Escurialenses, 1996), tomo III, 5. Curiosamente en el catálogo de Casiri sí se registraba correctamente el año, aunque no el mes ni la conversión de aquel a la data de la hégira (7 aprilis Hispanae 1596=966).

²⁴ *Du l-qā'da* de 1596 (1004h.) comenzó el 27 de junio y finalizó el 26 de julio por lo que la fecha debe ser 12 de julio, aunque no hemos sido capaces de interpretar el mes indicado ونیو؟

²⁵ Sirvan como ejemplos la omisión de la negación لـ en Q. 2:112 o la adición de la desinencia de plural masculino en Q. 2:220 . (Ejemplos citados de acuerdo con la numeración de las aleyas en las ediciones Warṣ actuales).

(*riwāya*) de Warš o Qälūn²⁵ como punto de partida y el *hizb* y sus subdivisiones como unidad de división macrotextual más clara, tiene como elementos distintivos, en primer lugar, algunas excepciones en la distribución de los *ahzāb*. Así, en el *hizb* 16 se marca con el título de la azora 7 (*al-A'rāf*) en lugar de en Q. 7:3 y el *hizb* 23 se señala junto al título de la azora 11 (*Hūd*) en lugar de Q. 11:5.²⁶ En segundo, presenta una diferente división en cuartos del Corán, con un último cuarto que engloba las azoras 38-114,²⁷ como veremos en el siguiente manuscrito. Finalmente, la mencionada división en veintisiete noches (*ta'yiyat ramadān*), presente en este ejemplar para las correspondientes trece primeras, y la elección de ciertas variantes en los títulos de las azoras,²⁸ sin ser rasgos definitivos, parecen formar parte de esta “escuela”. Ni que decir tiene que todos estos rasgos conllevan además unas manifiestas consecuencias en la decoración de estos ejemplares. Con todo hemos de advertir que, hablando de manuscritos, cada ejemplar es único.

2.2. Ms. 1869

Precisamente el título de *Dāwud*, tan habitual en los ejemplares ibéricos, es el elegido para encabezar este último cuarto del Corán (azoras 38-114).²⁹ La presencia, de nuevo, de las marcas para las noches de ramadán lo sitúan en la tradición andalusí. Como en el caso anterior y pese a las anotaciones personales fechadas a finales del XVI que conserva, es probable que llegara después de la elaboración del catálogo de Urrea (1598), motivo por el cual no aparece en el catálogo del Fondo Primitivo. Candidato a proceder de los fondos de la Inquisición o de hallazgos fortuitos, Justel³⁰ lo relaciona con el ms. 1880 aljamiado hallado en villa de Ágreda (Soria). Sin embargo, la caligrafía de ambos, teniendo en cuenta que en el ms. 1869 intervienen varios copistas, es bien diferente. Quizá los vincula por las fechas que maneja para el ms. 1880, año 1569, y por su concepción de este como manuscrito morisco. No obstante, en un estudio posterior Alice Kadri³¹ cambia en un siglo la fecha de composición y propone que el ms. 1880 es un manuscrito mudéjar compuesto y usado en el XV.

Este es un ejemplar singular por la reutilización de los distintos materiales que lo componen, desde la encuadernación al cuerpo del texto. Según Castilla y Deroche³² presenta una reencuadernación moderna del XIX, usando el motivo central de otra encuadernación de origen magrebí-saadi (Type B). En cuanto al texto del Corán, se pueden identificar hasta nueve fragmentos de distintas manos y puestas en página³³ que se han ido uniendo hasta completar este último cuarto. Algunos de estos fragmentos se corresponden con unidades canónicas de división del texto coránico. Así los dos fragmentos finales integran respectivamente el *hizb* 59 y el 60. De estos, llama la atención el correspondiente al penúltimo *hizb* (azoras 78-86, ff. 141r-146r). Aunque monocromo, presenta una más cuidada escritura y decoración para las marcas de 1, 5 y 10 aleyas en comparación con el resto del manuscrito. Como tal *hizb* conformó una unidad codicológica independiente, ya que finalizaba con una página en blanco reutilizada por un copista posterior y remataba la azora 86 con la inclusión de una *basmala*, una *hamdala* y una *taṣliya*. De otro lado, un usuario posterior anotó al principio de este fragmento la expresión *hīsib* (*sic.*) ‘amma, es decir, el *hizb* que comienza con la azora 78 también conocida como ‘amma. Esta alusión directa a este penúltimo *hizb*, más la inclusión en este volumen de *al-‘Aqīda al-muršida* de Ibn Tūmart³⁴ y de la azora 1, nos conecta este ejemplar con las selecciones coránicas, tan en boga entre las comunidades mudéjares y moriscas desde al menos el siglo XV, integradas por los dos últimos *hizb* del Corán (azoras 78-114) y una selección del resto de azoras y aleyas del texto sagrado islámico que la bibliografía especializada ha venido denominando “Corán morisco” o “Corán abreviado”, concepto poco preciso según acaba de demostrar en su tesis doctoral Rodríguez Iglesias.³⁵

Es también una muestra de cómo los manuscritos sirven de registro para acontecimientos personales y acontecimientos históricos. El cómputo de éstos con referencia a los meses cristianos vuelve a colocar a este ejemplar en la esfera peninsular.³⁶

²⁵ Se identifican usos de la *riwāya* de Qälūn en este manuscrito.

²⁶ Ambas marcas observables, por ejemplo, en el ms. 1397. En el ms. 1403 no hay marca para el *hizb* 16 aunque sí decoración para indicar el inicio del segundo cuarto.

²⁷ Cfr. Arias Torres, *Sicut Evangelia sunt quator*.

²⁸ Este ms. 1402 presenta las variantes *al-‘Uqud* (*sic.*) para Q. 5 y *Banī Isrā’il* para Q. 17.

²⁹ Otras variantes: Q. 42 ‘Ayn sin qāf, Q. 47 *al-Qitāl*, Q. 68 *Nūn wa-l-qalam*, Q. 72 *Qul uhiya*, Q. 87 *Sabbiḥ*, Q. 94 *A lam naṣrah*, Q. 96 *al-Qalam*, Q. 98 *Lam yakun*, Q. 99 *Zulzilat*, Q. 102 *Alhākumu*.

³⁰ Justel, “Catalogación”, 27.

³¹ Alice Kadri, *Mudéjars et production en aljamía (XVe siècle). Édition et étude du manuscrit d’Ágreda Esc.1880* (Tesis Doctoral, Universidad de Nantes, 2015).

³² Nuria de Castilla y François Deroche, “About a Series of Late Medieval Moroccan Bindings” en *Exploring Written Artefacts: Objects, Methods, and Concepts*, edited by Jörg B. Quenzer (Berlin, Boston: De Gruyter, 2021), 411.

³³ Intervalos 5v-11v, 12r-36v, 37r-50v, 51r-56v, 57r-65v, 66r-140v, 141r-146r, 146v-147r (se corresponde con el *hizb* 59), 147v-163v (*hizb* 60).

³⁴ Sobre la traducción del término ‘aqīda y la difusión de este “credo de fe” concreto en la península ibérica junto a estas selecciones coránicas cfr. Xavier Casassas Canals, “Difusión de copias y traducciones de la ‘aqīda ‘al-Muršida’ de Ibn Tūmart entre los musulmanes españoles (ss. XV-XVII). Fijación del texto y materiales para su estudio”, *Al Irfan* 4 (2018): 165-178.

³⁵ Adrián Rodríguez Iglesias, *El Corán abreviado entre mudéjares y moriscos: tipología textual y estudio contrastivo*, Universidad de Oviedo-Universidad de Amsterdam, 2024. En concreto y según la clasificación ofrecida posteriormente por este mismo autor (*Selecciones coránicas de mudéjares y moriscos: Los tres hizbes arábigo*s, Universitat De València, 2024), 75-77, podríamos considerar este manuscrito como un ejemplo de presencia de elementos de una plegaria (*hizbe*) en copias con subdivisiones coránicas canónicas (los *hizb* 59 y 60).

³⁶ Así, por ejemplo, en el folio 46r hay una referencia en árabe no estándar a la batalla de Alcazarquivir, “En 1578 fue la guerra del sultán de Portugal” (سَيِّدُ الْأَفْلَقِ وَخَاتَمِ الْمُرْسَلِينَ كَتَنَّهُ الْخَرْبَ مَنَّا بِرْتَقَلْ) y en f. 46v al nacimiento del hijo de uno de los copistas, “el nombre de mi hijo es Ali, nació el 14 mayo de 1583” (سَمْ وَلَدَ هُو عَلَى نُونِ سَيِّدِ الْأَفْلَقِ وَخَاتَمِ الْمُرْسَلِينَ مِنْ شَهْرِ مَيُونَ).

3. Manuscritos marroquíes

3.1. Ms. 1340: El Corán de Muley Zaydán

Es el ejemplar más conocido de la colección y más estudiado, joya de la colección de Muley Zaydán que ingresa en El Escorial tras la incautación de su biblioteca en 1612.³⁷ Recientemente ha recibido una completa descripción codicológica por Castilla y Deroche,³⁸ quienes, a la vista de la técnica y estética de la encuadernación, así como de las decoraciones del texto, afirman que “le coran de Mulay Zaydan constitue un témoignage exceptionnel de l’ouverture du Marco saadien, sur le plan culturel, à l’influence otomanne”³⁹

En lo que a nosotros respecta, destacaremos que el texto sigue la variante de lectura de Qālūn y muestra una ruptura en el Magreb con los rasgos de lo que hemos venido denominando “tradición andalusí” en vigor hasta esas fechas: se marca el final del *hizb* 15 en 7:3 y el del 22 en 11:5, desplazándose del inicio de las respectivas azoras. No sabemos de momento a quién o a qué atribuir el origen de este cambio en las marcas del *hizb*. Lo que sí podemos afirmar es que en *Taqyīd waqf al-Qur’ān*, obra del máximo experto en ciencias coránicas de la época en el Marruecos saadí, Muḥammad al-Habṭī al-Šumātī (m. 930/1524),⁴⁰ se registran ya ambos cambios.⁴¹

Otros rasgos “andalusíes” como la división en 27 noches⁴² o en cuartos, con un último cuarto con las azoras 38-114, no aparecen. Y, aunque hemos advertido de que no es un rasgo definitivo, no deja de llamar la atención la variante escogida para algunos títulos de las azoras: *ṣād* para la azora 38 y *Muhammad* para la 47 frente a la muy usual en la península *al-Qitāl* (el combate), lo que no parece una elección aleatoria dado el clima de veneración a la figura del Profeta en el Marruecos del XVI.⁴³

Presenta finalmente un rasgo que podemos denominar local e innovador: la inclusión entre líneas de una *ṣād* en oro para indicar las pausas en la recitación establecidas en la citada obra de al-Habṭī.

3.2. Ms. 1256

Se trata de un Corán completo, identificado sin ambages por Derenbourg en su catálogo como magrebí por su escritura y decoración.⁴⁴ Posee un colofón obra de Muḥammad bn Ahmad al-Šarīf al-Hasanī, es decir, un descendiente de la línea hasaní del Profeta, en el mes de *ša’bān* de 1028 (julio-agosto 1619). Por la fecha de copia, siete años después de la captura de la biblioteca de Muley Zaydán, no pudo llegar a El Escorial con la misma, lo que nos hace pensar en el fondo del Conde Duque de Olivares, ingresado en 1656, como posible procedencia.⁴⁵

Nos hallamos ante un ejemplar de muy cuidada factura y decoración, en papel, que reproduce la lectura de Nāfi’ en la transmisión de Warš, con el ductus consonántico en negro, vocales, *sukūn* y *taṣdīd* en rojo, y colores verde para el *wasla* y naranja para la *hamza*. No presenta marcas para indicar final de aleya o grupos de cinco o diez aleyas. En cambio, indica el *hizb* con un pequeño círculo en la línea y un medallón al margen, y todas sus subdivisiones, con tres pequeños círculos dispuestos en forma de triángulo en la línea y el término correspondiente (*rub'*, *nisf*) en letra cífica al margen. Las once prosternaciones recogidas por la escuela malikí que se han de realizar durante la recitación se señalan también al margen con un medallón circular o en forma de lágrima con la palabra *saŷda* inserta en cífico.

Los títulos de la azoras y el lugar de revelación (Meca/Medina) aparecen en letra cífica y en amarillo o en oro. En el caso de las azoras 1, 2, 7, 19 y 38 van enmarcados en un cartucho con viñeta lateral, indicando con esta decoración la división en cuatro cuartos. El oro, el amarillo, el azul y el rojo forman parte de todas estas decoraciones.

Este manuscrito coincide con el ejemplar de Muley Zaydán en los cambios en las marcas del final del *hizb* 15 y del 22 y en la elección de la variante *al-’Uqūd* para el título de la azora 5.⁴⁶ No obstante, marca mediante la decoración -como acabamos de ver- la división en cuartos, con un último cuarto integrado por las azoras 38-114. Esta división, que permanece intacta en la península como rasgo de los coranes de esa “tradición andalusí”, se exporta además a otras latitudes como Malta, el África Subsahariana o Túnez. La adopción de un último cuarto conformado por las

³⁷ Sobre esta colección cfr. el completo estudio de Deroche et al., *Les livres du sultan*; Daniel Hershenzon, “Travelling Libraries: The Arabic Manuscripts of Muley Zaydan and the Escorial Library”, *Journal of Early Modern History* 18.6 (2014).

³⁸ Nuria Castilla y François Deroche, “Les manuscrites saadiens datés ou datables à l’Escorial”, en Deroche et al., *Les livres du sultan*, 257-8. Referencias a este ms. también por Patricia Roger, “Le bleu du sultan”, en Deroche et al., *Les livres du sultan*, 413-5.

³⁹ François Deroche y Nuria de Castilla, “Codicologie des manuscrits de l’époque saadienne à l’Escorial”, en Deroche et al., *Les livres du sultan*, 386.

⁴⁰ Sobre esta figura cfr. Mohamed Hajji, *L’activité intellectuelle au Maroc à l’époque saadide* (Rabat: Dar El Maghrib, 1976-7), 166.

⁴¹ Si no en su edición impresa (ed. Lahsen Benahmad Wakkak, Casablanca, 1991), sí al menos en uno de sus manuscritos que hemos consultado copiado en 1632 (Biblioteca de Cataluña, ms. 2340, ff. 13v y 19r).

⁴² Castilla y Deroche, “Les manuscrites saadiens datés”, 258, afirman que registra marcas de “lectures du ramadan”, que ante la ausencia constatada de la *taŷyīt ramaḍān*, interpretamos que se refieren a la presencia, esta sí efectiva, de las marcas para *hizb* y todas sus subdivisiones (*tūm*, *rub'*, *nisf*).

⁴³ Otras variantes presentes en este ejemplar: Q. 5 *al-’Uqūd*, Q. 17 *Banī Isrā’īl*, Q. 35 *al-Malā’ika*, Q. 40 *al-Mu’min*, Q. 68 *Nūn*, Q. 98 *al-Qayyima*, Q. 111 *Tabbat*, Q. 114 *al-’Inna wa-l-nās*.

⁴⁴ Referencias a este ejemplar en Castilla y Deroche, “Les manuscrites saadiens datés”, 336, y Roger, “Le bleu du sultán”, 418-9.

⁴⁵ En los inventarios conservados de este fondo no consta la presencia de manuscritos árabes, pero como consumado bibliófilo, no sería extraño que en su fabulosa biblioteca contara con algún ejemplar del texto sagrado islámico de gran calidad como el que nos ocupa. A modo de anécdota, sabemos por Mercedes García-Arenal, “The Inquisition and the Search for Qur’ans”, en Mercedes García-Arenal y Gerard Wiegers (eds.), *The Iberian Qur’ān: From the Middle Ages to Modern Times*, (Berlin, Boston: De Gruyter, 2022), 245, que Don Gaspar de Guzmán fue acusado ante la Inquisición de que alguien le leía el Corán -desconocemos si en original o en su traducción- todas las noches antes de ir a dormir.

⁴⁶ Otras variantes en los títulos de las azoras: Q. 47 *al-Qitāl*, Q. 80 *al-A’mā*. Q. 107 *al-Dīn*.

azoras 36-114 parece un fenómeno posterior: así aparece en el BNF MS árabe 4528, de origen magrebí y datado en 1681-2, aunque no faltan ejemplos de fecha anterior como el conservado en la Biblioteca Nacional de Viena Cod. A.F. 170, un cuarto de Corán copiado en 1532 en Bentius en Argelia.

Y precisamente ese modelo de transición, con cambio en el *hizb* 15 y el 22 pero respetando el último cuarto 38-114, será el que nos anime, con todas las reservas, a proponer como de origen marroquí los dos ejemplares siguientes: 1257 y 1873.

3.3. *Mss. 1257 y 1873*

Por la data expresa en sus colofones, 1607 y 1606, respectivamente, quedan descartados del Fondo Primitivo y son posibles candidatos a proceder de la biblioteca de Muley Zaydán. Sabemos además que han salido de la mano del mismo copista: Ahmād bn Muḥammad bn Ḥusayn. El 1257 fue incluido en el catálogo de Derenbourg y el 1873 fue catalogado por Justel,⁴⁷ aunque sin relacionarlos entre sí. Castilla y Deroche realizan la ficha descriptiva de ambos⁴⁸ y describen como "tosca" (*fruste*), pero concebida por la misma persona, la decoración de ambos.⁴⁹ La puesta en página es muy similar, con un número casi igual de folios (183 y 182), e incluyen las mismas variantes en los títulos de las azoras⁵⁰ (salvo 1257, *al-malā'ika*). En ambos ejemplares, además, se elige para la azora 38 *Dāwud*, tan usual en la tradición andalusí.

Castilla y Deroche insisten en la posibilidad de su origen peninsular, pues no hay elementos suficientes para afirmar que sean marroquíes.⁵¹ No obstante, aunque el final del *hizb* 15 no está marcado como tal y pudiera estar implícito en la decoración del título de la azora, de lo que no cabe duda es que el final del 22 está señalado en Q. 11:5, lo que se desmarca de la tradición mayoritaria⁵² vigente en la península ibérica en esas fechas y que se puede observar, por ejemplo, en el ms. RAH Codera 288 (año 1597), el antes citado ms. 1402 (año 1596) o, incluso, en la célebre traducción conocida como Corán de Toledo contenida en el ms. 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha (año 1606). La fecha en el cómputo islámico frente al doble cómputo (islámico y gregoriano) habitual en los peninsulares de la época puede interpretarse en la misma dirección. Así el ms. 1257 indica:

يُوم الجمعة بعد صلاة الظهر في العشر الآخر من هلال رابع [كذا] الآخر عام ستة عشرة والف

El viernes de la última decena [23] de *rabi'* II de 1016, tras la oración de mediodía [= viernes, 17 agosto 1607].

Por su parte en el ms. 1873 reza:

يُوم الأربعـة [كذا] في أربعـة أيام من هـلال سـفر [كذا] عام ألف و خـمسـة عشرـة من هـجرـة النـبـي عـلـيـه السـلام

El miércoles, 4 de *ṣafar* de 1015 (=11 junio 1606).⁵³

Pero hay otros rasgos que hablan de que son unas copias realizadas con cierto esmero. Ambas cuentan con una caligrafía clara, de fácil lectura. El texto se ha revisado de manera concienzuda por el mismo copista añadiendo entre líneas o al margen algunas lagunas. Se ha vocalizado con esmero en distintos colores y se han señalado las marcas de 1, 5, 10 aleyas. Y, aunque es evidente de que no poseen la riqueza decorativa ni de materiales del Corán de Muley Zaydán, un ejemplar conmemorativo, nuestro amanuense ha desplegado un sorprendente y amplísimo abanico de diseños para el medallón marginal que usa para marcar el *hizb* y la *sajda*, con más de medio centenar de motivos diferentes en cada ejemplar, en una variada paleta de colores (rojo, verde, amarillo, negro), sin llegar prácticamente a repetir ninguno. Todo ello, en nuestra opinión, permite pensar en que fueran copias para uso personal realizadas en el entorno de Muley Zaydán y como tales dignas de contar entre sus fondos.

Una curiosidad final. El ms. 1257 conserva en forma de notas el testimonio de un estudioso posterior capaz de completar en letra oriental lagunas en el texto, señalar la mitad del mismo en la azora 19 (*medium*, f. 89v) y algunas divisiones mediante números. No está de más recordar que los ejemplares del Corán suelen aparecer totalmente vocalizados, lo que los convierten en candidatos ideales para el estudio de la lengua árabe.

3.4. *Ms. 1391*

Este es el último ejemplar que vamos a incluir, con las naturales reservas, en la esfera magrebí. En esta ocasión, al tratarse de un primer cuarto, no podemos usar el criterio de diferencia en la división de los *hizb* 15 y 22. El principal argumento será su caligrafía.⁵⁴ Derenbourg lo describe como "manuscrit d'une partie du Coran, mutilé de la fin",

⁴⁷ Justel, "Catalogación", 30-31.

⁴⁸ Ms. 1276 en Castilla y Deroche, "Les manuscrites saadiens datés", 246; ms. 1873 en *ibid.* 304.

⁴⁹ Deroche y Castilla, "Codicologie des manuscrits de l'époque saadienne", 386.

⁵⁰ Por ejemplo, Q. 1 *Umm al-kitāb*, Q. 47 *al-Qitāl*, Q. 81 *Kuwwirat*, Q. 84 *Inshaqqat*, Q. 96 *Iqra*, Q. 98 *Lam yakun*, Q. 107 *A ra'ayta*.

⁵¹ Castilla y Deroche, "Les manuscrites saadiens datés", 125.

⁵² Aunque siempre hay excepciones como el Cod. Arab 7 de la Bayerische Staatsbibliothek, copiado en Bellús (Valencia) en 1518, con final del *hizb* 15 en 7:00 y del *hizb* 22 en 11:5.

⁵³ El 4 de *ṣafar* de ese año no fue miércoles sino domingo. Quizá el copista omitió el numeral 'aṣar correspondiente al 14 de *ṣafar* por lo que la fecha correcta sería, en este caso, miércoles, 21 de junio 1606. Nótese que también hay una errata en la escritura del mes. Castilla y Deroche, "Les manuscrites saadiens datés", 304, por un más que probable lapsus con el ms. 1257, indican erróneamente "mercredi de la dernière décade de *ṣafar* 1015/17 août 1607".

⁵⁴ De mismo corte que otras similares del Marruecos del XVI según Umberto Bongianino, en comunicación personal. Dejo aquí constancia de mi agradecimiento por el dato.

“quelques ornements grossiers, écriture magribine”. Pasó por alto la anotación latina del folio III que dice que es un (primer) cuarto (“Pars quarta alcorani á figura Bacarae usque ad figuram Halhenam”). En el catálogo del Fondo Primitivo se cita un primer cuarto (número 441, signatura 1 2 III, la 4^a parte del Corán desde la sura que llama Bacara hasta la sora del Eneam) pero no hemos hallado rastro de la signatura ni esta descripción coincide con la latina obrante en el ejemplar.

Estamos ante un ejemplar en papel (III, 97ff), 15 líneas (caja 140x105), con ductus en negro; vocales, *sukūn* y *taṣdīd*, en rojo, y naranja para la *hamza*. Los títulos de las azoras y el número de aleyas, en letra cífica, sin vocalizar y color amarillo. Presenta marcas para los grupos de 5 aleyas (letra *ha*, en amarillo) y de 10 aleyas (pequeño círculo, en amarillo y rojo). El *hizb* se señala al margen con un medallón decorado en amarillo, rojo y verde y con el término inscrito en el centro.

Finalmente presenta dos cartuchos decorativos rematados con unos medallones donde se repiten los colores rojo y amarillo, y que recuerdan motivos decorativos presentes en manuscritos peninsulares, tan del gusto en el Marruecos saadí,⁵⁵ lo que nos vuelve a hablar de la presencia de manuscritos híbridos y de la singularidad de cada copia.

4. Un manuscrito del Túnez hafsi: ms. 1258

La pertenencia de este manuscrito a la biblioteca de Hurtado de Mendoza fue señalada por Aurora Cano⁵⁶ y constituye una buena prueba de que el catálogo de Urrea no comprende todos los manuscritos árabes que existían en la Biblioteca al tiempo de redactarse. Este bello ejemplar ha sido estudiado por Hinrichsen en su excelente tesis doctoral sobre los manuscritos expliados en el saco de Túnez puesta al día en su reciente libro de 2024.⁵⁷ Constituye para esta investigadora el modelo de lo que denomina el distintivo estilo de un corán hafsi que incorpora elementos caligráficos, de puesta en página y decoración andalusíes. Contiene el volumen sexto de un corán en 8 volúmenes (*ahzāb* 38-45), siguiendo un formato habitual de división del texto sagrado islámico (p. ej. BNF árabe 440 y Smith-Leoseuf 194). Esta investigadora señala la existencia del séptimo volumen de este mismo manuscrito en la colección del Cardenal Federico Borromeo conservada en la Biblioteca Ambrosiana de Milán (E 107 sup.).

Contiene 79 folios, en papel, caja de escritura 190x125, 11 líneas, letra de gran tamaño, tipo *mabsūt* en palabras de Derenbourg, en tinta negra, vocalización en rojo, *šadda* y *sukūn* en azul, *wasla* en verde y *hamza* en naranja. Los títulos de las azoras, número de aleyas y el lugar de revelación, en letra cífica, en oro, rojo y azul. Estos mismos colores para las marcas de 1 (tres puntos o tres pequeños círculos en forma de triángulo), 5 (letra *ha*) y 10 (pequeño círculo) aleyas, así como para los medallones al margen para indicar *hizb* y *saŷda* y el cartucho con viñeta que decora la azora inicial (Q. 27 *al-Naml*). El texto presenta algunas lagunas: 31:15*-33, 32:1-30, 33:1-16*.

Ese manuscrito, así como su correlato milanés, fueron destinados en 880/1475 como bien habiz al experto en lecturas coránicas Abū l-‘Abbās Aḥmad bn Aḥmad al-Hawānī y a su descendencia masculina y, en caso de no tenerla, a la mezquita al-Zaytūna de Túnez. El texto de esta donación puede leerse en Hinrichsen.⁵⁸ En el caso del ms. 1258 hay un documento de donación (*tahbīs*) anterior, en el folio 2r, en el que aparece el nombre del donante, ‘Alī bn Dāwud (al-Hawānī) y una fecha en cifra algo difícil de interpretar.

هذه الختمة المباركة حيسها العبد الفقير الى الله تعالى على بن داود يكتن بالهوانى غفر الله له و لو الديه ولمن قرأ و دعا لها ولجميع المسلمين بالرحمة
حيس المذكور اعلاه هذا الجزء المبارك الذي هو احد ثمانية اجزاء على حفيده للاخت احمد بن احمد بن يحيى والمغفرة وذلك رجاءً لتواب الله تعالى
الهوانى لغيرها فيه هو و عقبه من الذكور فإذا انقرض عقبه او لم يكن فيه من يقرأ او انقرض عن غير عقب كان حيسا على الجامع الأعظم بتونس
المحروسة ١٤٨٩

Este ejemplar fue, una vez más, objeto de estudio. Junto a anotaciones en castellano de tipo personal en el folio 1r se encuentran a lo largo del mismo breves resúmenes de contenidos escritos al margen.⁶⁰

5. Coranes orientales: mss. 1402 y 1954

Ambos ejemplares son, en nuestra opinión, los de menos valor de toda la colección. Nada sabemos de su procedencia. El ms. 1402 presenta una filigrana en forma de ballesta dentro de un círculo rematada por un trébol semejante a otras datadas en el siglo XVII. Se trata de un ejemplar completo con decoración “à la persane” según Derenbourg de las azoras 1 y 2. Por su parte, el ms. 1954 es un corán incompleto y con lagunas (azoras 2-62), con el texto enmarcado en

⁵⁵ Nuria de Castilla, “Princes’s Readings: The Poetry in Mūlāy Zaydān’s Collection at El Escorial”. *Libraries in the Manuscript Age*, edited by Nuria de Castilla, François Déroche and Michael Friedrich (Berlin, Boston: De Gruyter, 2023), 39-62.

⁵⁶ Cano, *Indización*, acotaciones al Tomo III, VII.

⁵⁷ Laura Hinrichsen, *The Lost Libraries of Tunis: Book Culture of Ḥafṣid Ifriqiya and Arabic Manuscripts in Europe after the Sack of Tunis (1535)* (Berlin, Boston: De Gruyter, 2024), 158, 230 y 241.

⁵⁸ Hinrichsen, *The Lost Libraries*, 230.

⁵⁹ Este bendito Corán -un volumen de un ejemplar en ocho volúmenes- fue entregado como habiz por el humilde siervo ‘Alī bn Dāwud al-Hawānī -Dios todo perdón y misericordia lo perdone a él y a sus padres, a quien estudie y rece con este Corán y a todos los musulmanes. Lo hizo esperando así la recompensa del Altísimo. El beneficiario de este depósito es su sobrino-nieto por parte de hermana Aḥmad bn Aḥmad bn Yaḥyā al-Hawānī, para que él mismo y su descendencia masculina estudien con él y, si no la tuviera, pase como bien habiz a la mezquita mayor de Túnez. Año 816/861.

⁶⁰ *Israel*, Q. 27:78 (10v); aquí trata como salieron los hijos de Israel del poder de Faraon, Q. 28 (12v);

^e el día del juicio, Q. 29:12 (25v); el arca de Noe y el diluvio, Q. 29:13 (26r); ojo que los cristianos en su ley fe se salvan, Q. 30:44 (38r); dize que dará Dios a los suyos un río de un licor muy suave, Q. 30:48 (38v); qui crediderit, inna alladina amanu, Q. 31:7 (40v); q(ue) puede(n) casar co(n) muchas mujeres y co(n) sus parie(n)tas, Q. 33:50 (47r); que no puede dexar la mujer con quien casa sin carga razonable, Q. 33:52 (47v).

cuadro rojo, y fue descrito por Justel.⁶¹ Presentan características similares. Ambos usan la tinta negra para el ductus consonántico, la vocalización y otros signos diacríticos. Los títulos de las azoras van en tinta roja. En este mismo color se señalan sobre el texto Ḥafs o en el margen variantes de lectura mediante distintas letras de las que el ms. 1402 ofrece una clave para interpretarlas a partir de la célebre Ṣaṭibiyya (folio 301r). Presentan marcas para 1 aleya (un punto rojo) e indican al margen en letra roja las ubicaciones de *hizb* y sus subdivisiones, *ŷuz'* y *saŷda*. El ms. 1954 añade en letra al margen la señal para 10 aleyas.

Se diferencian en la elección de algunas variantes para los títulos de las azoras. Así el ms. 1402 opta por *Nūn* (Q. 68), *Infaṭarat* (Q. 82), *A lam našrah* (Q. 94), *al-Qalam* (96), *al-Dīn* (107) y *Lahab* (111), mientras que el ms. 1954 prefiere *Banī Isrā'il* (Q. 17), *al-Malā'iqa* (Q. 35), *al-Mu'min* (Q. 40), *al-Saŷda* (Q. 41), *Ha-mim-‘ayn-qaf* (Q. 42), *al-Jāsiya* (Q. 45), *al-Mawadda* (Q. 60).

Como curiosidad, en los folios finales el ms. 1402 incluye además varias plegarias pidiendo recompensa por la recitación del Corán (la última pidiendo una gracia con cada letra del alifato) e indicaciones en turco otomano sobre su división para ser recitado en los siete días de la semana.⁶² Y está encabezado por una larga nota en latín (ff. 1v-2r) en la que se informa de manera inexacta sobre algunos aspectos (p.ej. que contiene 119 capítulos) y se atribuye su autoría al célebre tradicionista al-Bujārī.⁶³

Conclusiones

1. Con el deseo de animar a otros investigadores, hemos intentado completar las descripciones que hasta la actualidad han recibido los manuscritos que integran este corpus coránico y se han clasificado por su origen en andalusíes, mudéjares-moriscos, magrebíes (del Marruecos saadí y del Túnez hafṣí) y orientales (otomanos).
2. De entre los doce ejemplares conservados en la actualidad, hemos identificado el ms. 1397 como procedente del Fondo Primitivo, es decir, ingresado con anterioridad a 1598. Más allá de listados catalográficos o de referencias indirectas constituye, pues, un testimonio fehaciente del interés que por el texto sagrado del islam hubo en la Real Biblioteca de Felipe II.
3. La lectura corregida de la fecha de copia (1596) y el lugar, Ciudad Real, convierte al ms. 1403 en una prueba más de la continuidad de las copias del Corán hasta poco antes de la expulsión de los moriscos y en territorios distintos a los de la Corona de Aragón, de donde procede gran parte de los manuscritos coránicos de la época conservados.
4. A partir de la ruptura con la tradición andalusí, posteriormente conservada en época morisca, para marcar el *hizb* 15 y el 22, hemos propuesto el origen marroquí de los mss. 1257 y 1873. La riqueza decorativa desplegada en los medallones marginales para indicar precisamente este elemento junto a la fecha de composición inducen a pensar que pudieron formar parte de los fondos de la biblioteca de Muley Zaydán.

Bibliografía

- Álvarez Millán, Cristina. "Un Corán desconocido de D. Pascual de Gayangos en la Real Academia de la Historia". En *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia de lo escrito y de la lectura en Europa y América*, vol. II, 367-83. Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, Fundación Duques de Soria, 2004.
- Arias Torres, Juan Pablo. "The last Qur'an from al-Andalus?". *Journal of Quranic Studies* 24/2 (2022): 1-20. <https://doi.org/10.3366/jqs.2022.0502>
- Arias Torres, Juan Pablo y Déroche, François. "Reflexiones sobre la catalogación de ejemplares alcoránicos (a propósito del ms. 1397 de El Escorial)". *Al-Qantara* 32/1 (2011): 243-60. <https://doi.org/10.3989/alqantara.2011.v32.i1.257>
- Arias Torres, Juan Pablo. "Sicut Euangelia sunt quatuor, distribuerunt continentiam eius in quatuor libros: On the Division of Iberian Qur'ans and Their Translations into Four Parts". En *The Latin Qur'an, 1143-1500: Translation, Transition, Interpretation*, edited by Cándida Ferrero Hernández and John Tolan, 425-54. Berlin, Boston: De Gruyter, 2021.
- Bongianino, Umberto. *The Origin and Development of Maghribi Round Scripts. Arabic Palaeography in the Islamic West 4th-10th/6th-12th centuries*. PhD Thesis, University of Oxford 2017. <https://doi.org/10.1515/9783110702712-021>
- Bongianino, Umberto. "Quelques remarques sur l'origine des écritures coraniques arrondies en al-Andalus (Ve/XIe-VIe/XIIe siècles)". *Al-Qantara*, 38/2 (2017): 153-87. <https://doi.org/10.3989/alqantara.2017.006>
- Bongianino, Umberto. *The Manuscript Tradition of the Islamic West. Maghribi Rounds Scripts and the Andalusian Identity*. Edinburgh University Press, 2022.

⁶¹ Justel, "Catalogación", 294.

⁶² De este modo, el viernes se leen las azoras 2-5, el sábado 6-9, el domingo 10-19, el lunes 20-28, el martes 29-38, el miércoles 39-55 y el jueves 56-114, concluyendo con la *fātiha*.

⁶³ *Alchoranus nitidissimi literis exaratus, sine era. Hic veluti per otium ob lectoris eruditorem brevem aliquam de Alcorano notionem innuere duxi. Alcoranus vox est Arabica, lectionis codicem, vel digestum significans: in 119. capitula divisus, quae Mahometani vocitant Suratas. Est autem Alcoranus apud Mahometanos Scriptura Sacra, ac Divina, à Deo per Angelum Gabrielem inspirata Mahometo Medina, et Mecchae, unde suratae sua sortiuntur nomina. Ob eius selectissimam elegantiam, eloquentiamque authumnant Alcorani compositionem creaturarum ingenium, ac vires prorsus excedere. Quae quidem ratio apud ipsos tanti ponderi est, ut eam, tanquam / evidentissimam Alcorani notam veritatis, sibi certè persuadeant. Quot verba continent singulae suratae, totidem sunt miracula. Alcorani Author non est Mahometus, qui, teste ipso Alcorano, ruditus erat literarumque inscius. Itaque Alcorani authorem puto ego, seu potius inventorem, fuisse celeberrimum Albojari, qui ad suum confirmandum Alcoranum, ingeniosissime traditionum codicem somniis, fabulisque refertum commentus est. Hinc Albojari authoritas post Alcoranum apud illos prima tenet<ur?>.* La transcripción es de Ulisse Cecini a quien dejo manifiesta aquí mi más sincera gratitud.

- Cano Ledesma, Aurora. *Indización de los manuscritos árabes de El Escorial*. Real Biblioteca de El Escorial: Ediciones Escurialenses, 1996.
- Casassas Canals, Xavier. "Difusión de copias y traducciones de la 'aqīda "al-Muršīda" de Ibn Tūmart entre los musulmanes españoles (ss. XV-XVII). Fijación del texto y materiales para su estudio", *Al Irfan* 4 (2018): 165-78.
- Casiri, Miguel. *Bibliotheca Arabico-Hispana*. Madrid: Antonius Perez de Soto, 1760-70.
- de Castilla, Nuria. "Were the Moriscos in Touch with Contemporary Ottoman Developments? Twin Qur'ānic Copies from the End of the Sixteenth Century". *Intellectual History of the Islamicate World* 4 (2016): 245-64. <https://doi.org/10.1163/2212943X-00401012>
- de Castilla, Nuria. "A Bilingual "Morisco Qur'ān" with Thirteen Lines to the Page", in *Qur'ānic manuscripts in the Islamic West*, Nuria Martínez de Castilla (ed.), *Journal of Qur'ānic Studies* 19/3 (2017): 34-44. <https://doi.org/10.3366/jqs.2017.0301>
- de Castilla, Nuria. "A la búsqueda de manuscritos moriscos perdidos. Nuevos testimonios aljamiados y árabes", en *Circulaciones mudejáres y moriscas: redes de contacto y representaciones*, coord. por Ana Echevarría Arsuaga, Yolanda Moreno Moreno, Alice Kadri, 297-345. Madrid: CSIC, 2018.
- de Castilla, Nuria. "Les manuscrits du Coran *andalusīs*, mudéjars et morisques de la Biblioteca Nacional de España". *Journal Asiatique* 309/1 (2021): 5-31. DOI: 10.2143/JA.309.1.328942
- de Castilla, Nuria de. "Princes's Readings: The Poetry in Mūlāy Zaydān's Collection at El Escorial". In *Libraries in the Manuscript Age*, edited by Nuria de Castilla, François Deroche and Michael Friedrich, 39-62. Berlin, Boston: De Gruyter, 2023. <https://doi.org/10.1515/9783110779653-003>
- de Castilla, Nuria. "The Qur'an: Production, Transmission, and Reception in the Mudejar and Morisco communities". En *The Qur'an and Its Handwritten Transmission*, edited by François Deroche, 266-329. Leiden — Boston: Brill, 2025.
- de Castilla, Nuria y Deroche, François. "About a Series of Late Medieval Moroccan Bindings". In *Exploring Written Artefacts: Objects, Methods, and Concepts*, edited by Jörg B. Quenzer, 405-22. Berlin, Boston: De Gruyter, 2021. <https://doi.org/10.1515/9783110753301-021>
- de Castilla, Nuria y Deroche, François. "Les manuscrites saadiens datés ou datables à l'Escorial". En Deroche et al. *Les livres du sultán*, vol. I, 125-307.
- Dandel, Elisabeth. *L'enluminure hispano-maghrébine du VI^e/XII^e au IX^e/XV^e siècle*. Paris, Paris IV, 1994.
- Derenbourg, H., Lévi-Provençal, E. (1928). *Les manuscrits arabes de l'Escorial*. Paris: E.
- Leroux.
- Deroche, François. "Cercles et entrelacs: format et décor des Corans maghrébins médiévaux", *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres: Comptes rendus des séances de l'année 2001 (janvier-mars)* : 593-620.
- Deroche, François. "Introduction". En Deroche et al. *Les livres du sultán*, vol. I, 11-15
- Deroche, François y de Castilla, Nuria. "Codicologie des manuscrits de l'époque saadienne à l'Escorial". En Deroche et al. *Les livres du sultán*, vol. I, 335-419.
- Deroche, François, Tahali, Lbachir y Zouihal, Motia. "Histoire de la Bibliothèque". En Deroche et al. *Les livres du sultán*, vol. I, 17-121.
- Deroche, François, de Castilla, Nuria y Tahali, Lbachir. *Les livres du sultán: Matériaux pour une histoire du livre et de la vie intellectuelle du Maroc saadien (XV^e siècle)* / - Paris: Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2022. - 2 vols.
- Espejo Arias, Teresa y Juan Pablo Arias Torres. "El Corán de Cútar. Una joya del patrimonio escrito andalusí". En *El Corán de Cútar, Málaga. Estudio introductorio*, 69-130. Sevilla: Consejería de Obras Públicas, Consejería de Cultura y Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, 2009.
- García-Arenal, Mercedes. "The Inquisition and the Search for Qur'ans". En *The Iberian Qur'an: From the Middle Ages to Modern Times*, Mercedes García-Arenal y Gerard Wiegers (eds.), 245-82. Berlin, Boston: De Gruyter, 2022. doi. <https://doi.org/10.1515/9783110778847-011>
- García-Arenal, Mercedes & Rodríguez Mediano, Fernando. "Los libros de los moriscos y los eruditos orientales". *Al-Qantara* 31/2 (2010): 611-46. <https://doi.org/10.3989/alqantara.2010.v31.i2.244>
- García-Arenal, Mercedes y Rodríguez Mediano, Fernando. *The Orient in Spain: Converted Muslims, the Forged Lead Books of Granada, and the Rise of Orientalism*. Brill, 2013.
- Hajji, Mohamed. *L'activité intellectuelle au Maroc à l'époque saadide*. Rabat: Dar El Maghrib, 1976-7.
- Hershenzon, Daniel. "Travelling Libraries: The Arabic Manuscripts of Muley Zaydan and the Escorial Library", *Journal of Early Modern History* 18.6 (2014): 535-58. <https://doi.org/10.1163/15700658-12342419>
- Hinrichsen, Laura. *The Lost Libraries of Tunis: Book Culture of Ḥafṣīd Ifrīqiya and Arabic Manuscripts in Europe after the Sack of Tunis (1535)*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2024. <https://doi.org/10.1515/9783111343631>
- Janer, Florencio. "El Koran. Códice árabe llamado de Muley Cidan, rey de Marruecos, conservado en la Biblioteca del Escorial: descripción y consideraciones". *Museo Español de Antigüedades*, t. III, 409-32, Madrid, 1874.
- Justel Calabozo, Braulio. *La Real Biblioteca de El Escorial y sus manuscritos árabes: sinopsis histórico-descriptiva*. Madrid: Patrimonio Nacional: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1987.
- Justel Calabozo, Braulio. "Catalogación del fondo complementario de códices árabes de la Real Biblioteca de El Escorial". *Al-Qantara* 2 (1981): 5-50.
- Justel Calabozo, Braulio. "Catalogación del fondo complementario de códices-legajos árabes de la Real Biblioteca de El Escorial". *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 22 (1983): 259-300.
- Kadri, Alice. *Mudéjars et production en aljamía (XVe siècle)*. Édition et étude du manuscrit d'Ágreda (Esc.1880). Tesis Doctoral, Universidad de Nantes, 2015.
- Martínez de Castilla, Nuria. "Qur'ānic Manuscripts from Late Muslim Spain: The Collection of Almonacid de la Sierra". *Journal of Qur'ānic Studies* 16/2 (2014): 89-138. <https://doi.org/10.3366/jqs.2014.0149>

- Martínez de Castilla, Nuria. "The Copyists and their Texts. The Morisco Translations of the Qur'ān in the Tomás Navarro Tomás Library (CSIC, Madrid)". *Al-Qantara* 35/2 (2014): 493-525. <https://doi.org/10.3989/alqantara.2014.017>
- Morata, Nemesio. "Catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial". *Al-Andalus* 2/1 (1934): 87-182.
- Moreno Diaz del Campo, Francisco J. "Notas sobre la escritura árabe y documentos musulmanes de los moriscos manchegos antes y después de la expulsión". *Ámbitos: Revista de Estudios de Ciencias Sociales y Humanidades* 22 (2009): 51-63.
- Rodríguez Iglesias, Adrián. *El Corán abreviado entre mudéjares y moriscos: tipología textual y estudio contrastivo*. Tesis Doctoral, Universidad de Oviedo-Universidad de Amsterdam, 2024.
- Rodríguez Iglesias, Adrián. *Selecciones coránicas de mudéjares y moriscos: Los tres hizbes arábigos*. Publicacions De La Universitat De València-Universidad de Granada-Universidad de Zaragoza, 2024.
- Rodríguez Mediano, Fernando y García-Arenal, Mercedes. "Diego de Urrea y algún traductor más: en torno a las versiones de los 'plomos'", *Al-Qantara* 23/2 (2002): 499-519. <https://doi.org/10.3989/alqantara>
- Roza Candás, Pablo, Suárez García, Raquel, Villaverde Amieva, Juan Carlos, Madrid Álvarez-Piñer, Teresa, Rodríguez Iglesias, Adrián, Álvarez Millán, Cristina, Sellin, Maxime & Soto González, Teresa. The Mudejar and Morisco Qur'ān. In *Encyclopaedia of the Qur'ān Online* (2024). Brill. https://doi.org/10.1163/1875-3922_EQO_EQCOM_062353
- Roger, Patricia, "Le bleu du Sultan". En Deroche et al. *Les livres du sultán*, vol. II, 413-24.
- Ruiz-Bejarano, Bárbara. "El Corán de los musulmanes aragoneses: variantes formales del libro sagrado en las comunidades moriscas del siglo XVI". *Sharq Al-Andalus* 20 (2011-2013), 129-52.
- Torres Santo Domingo, Nuria. "Coranes de la época medieval. A propósito de un mushaf de caligrafía magrebí del siglo XIII". *Pecia Complutense* 10 (2009): 50-68.
- Torres Santo Domingo, Nuria. "Breve estudio del manuscrito 1404 de El Escorial", *Hesperia, culturas del Mediterráneo*, 18 (2014): 173-8.
- Torres Santo Domingo, Nuria. "De nuevo sobre el manuscrito árabe 1404 de la Biblioteca de El Escorial: reordenando lo desordenado". *Pecia complutense* 33 (2020): 52-88.
- Viguera, Mª Jesús. *Los manuscritos árabes en España: su historia y la Historia*. Madrid: Real Academia de la Historia, 2016.
- Villaverde Amieva, Juan Carlos. "Los manuscritos aljamiado-moriscos. Hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias", en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, ed. Alfredo Mateos Paramio y Juan Carlos Villaverde Amieva, 91-128. Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2010.